

}

CULTURA

Más empleo que el sector naval

La cultura gallega acude de invitada a Durango, reivindicándose como sector industrial y mostrando la capacidad de innovación de sus creadores

03.12.11 - 03:11 -

:: NEREA AZURMENDI |

17.500

empleos genera la industria cultural gallega, y factura más de 1.500 millones de euros al año, lo que equivale al 2% del PIB de Galicia.

Mañana, coincidiendo con la apertura de la gran feria de la cultura vasca de Durango -que protagonizará Galicia, la invitada de honor de esta 46 edición-, en el Pazo da Cultura de Pontevedra cerrará sus puertas Culturgal, la gran feria de la cultura gallega. No es casual que Culturgal sea la Feira das Industrias Culturais, denominación que supera ampliamente el espacio delimitado por el libro y el disco que dominan en cartel de identidad de la Azoka de Durango, en fase de reflexión y transformación en lo que respecta a sus campos de interés.

Tampoco es casual que la potente presencia gallega en Durango llegue precisamente de la mano del mismo Culturgal y de Agadic, la Axencia Galega das Industrias Culturais, plataforma institucional de vocación transversal integrada en la consejería de Cultura de la Xunta. Porque, pese a que reconozcan que todavía están dando los primeros pasos, por lo menos formalmente Galicia ha avanzado más que Euskadi en la consideración del sector cultural como sector productivo, como industria.

Sergio Lago, director de Culturgal, recuerda que «en los últimos años se han consolidado varias asociaciones sectoriales con un trabajo muy profesional, y una de las reclamaciones era, además de tener datos sobre el sector de la cultura, ser considerados como industrias culturales e ir abandonando esa idea subsidiaria que se tiene de la cultura». Los primeros datos -17.500 empleos, 1.500 millones de facturación, 2% del PIB-, permitieron comprobar, por ejemplo, que las industrias culturales tienen en la actualidad tantos trabajadores o más que sectores tan emblemáticos, y tan apoyados por las instituciones, como la construcción naval, la pesca o el automóvil. Y, pese a ello, «nunca han tenido la misma consideración», subraya Lago, reconociendo que, pese a la existencia de subsectores potentes como el libro y las artes gráficas, en general el sector de la cultura está muy atomizado.

Comparte esa visión Juan Carlos Fernández Fasero, director de Agadic, que procede del sector y en la actualidad considera su trabajo en la administración autonómica gallega como «una tarea de apostolado, porque cuesta que entiendan, aunque ya lo están empezando a hacer, que la cultura es también un negocio que genera riqueza y del que la gente come y vive». Un sector que por sus características necesita, y hasta ahora no tenía, programas de formación específicos o líneas de

ayuda y financiación que contemplen las especificidades de unas industrias que no siempre se asemejan a las que se consideran convencionales y, en consecuencia, «normales».

Pese a esa singularidad que no siempre encaja en la norma, la industria cultural es sin embargo, y así lo subraya Fernández Fasero, «una de las que mejor está capeando la crisis. Hay destrucción de empleo, claro, pero es mínima comparando con otros sectores». Datos externos avalan también la relativa buena forma del sector cultural gallego. En 2010, por ejemplo, el Instituto Nacional de Estadística constató un desplome de caso el 30% en la producción editorial española. En Galicia también cayó, pero la mitad, un 15%.

Lago y Fernández Fasero también están de acuerdo en que para una comunidad de 2.800.000 habitantes la llave del futuro está en el exterior. En el caso de Galicia, además, la lengua propia no solo no se entiende como un límite, sino que se presenta como una gran oportunidad. En Galicia, según datos del Instituto Galego de Estatística correspondientes a 2008, el 56% de los habitantes de la comunidad hablan más el gallego que el castellano, aunque el porcentaje, baja al 30% cuando refleja el número de gallegos que siempre hablan en gallego y se reduce aun más cuando los criterios de corte son la lectura y la escritura.

En cualquier caso, más allá de sus fronteras los gallegos tienen eso que llaman la lusofonía, más de 240 millones de personas que, con todas las peculiaridades que hay que tener en cuenta y todos los ajustes que hay que hacer, comparten universo lingüístico. Las expectativas de la industria cultural gallega con respecto a la internacionalización son fundadamente positivas.

Las piezas más importantes

La sintonía entre Lago y Fernández Fasero sigue siendo total a la hora de reconocer que la mejor estrategia y todos los medios puestos a su servicio sirven de poco si no funcionan los dos extremos de la cadena, las piezas más importantes de la misma: los creadores y el público.

Estos días, Culturgal está poniendo a disposición del público, tal como lo hará a partir de mañana Durango, el grueso de la producción cultural gallega. Más de 120 entidades presentarán sus novedades y también serán muchos los autores presentes en la feria. Aprovechando la coincidencia, un rápido test de conocimiento de cultura gallega contemporánea. Estos días visitan Culturgal los escritores Antón Piñeiro, Federico Coche, Xulia Alonso, Manuel Rivas, Domingo Villar y Fran Alonso, entre otros. En lo que respecta a la música, por el Patio de Culturgal habrán pasado al final de esta edición, entre otros, Vai, M. Carballo Trío, Pentalfa, Das Kapital, Combo Dinamo, Pedrito Diablo y Los Cadáveres, Assembly Point, Riobó y Patricia Moon. La pregunta es la siguiente, ¿a cuántos conoce?

La respuesta, salvo conocimiento superior a la media de la actualidad cultural gallega, es fácil de imaginar, e incide en uno de los aspectos que destaca Juan Carlos Fernández Fasero: la importancia que tienen para la difusión de la cultura gallega algunos creadores que han dado el salto a mercados más amplios y, sin embargo, siguen absolutamente comprometidos con su lengua y su cultura. Por ejemplo, un nombre en el que seguramente habrá reparado, el escritor Manuel Rivas. U otro que tal vez recordará, aunque no aparece en la lista, Suso de Toro, que hace unos meses se despidió de la escritura profesional a través de su blog. La literatura gallega, sin embargo, es una realidad mucho más extensa y más joven que iniciativas como Pulp Books, que edita en castellano las obras más recientes y de mayor éxito de autores gallegos de la última hornada, están ayudando a difundir.

Otro tanto puede decirse de la música. Hay muchas posibilidades de que la primera respuesta a la pregunta ¿a quiénes conoce? sea el grupo folk Luar na Lubre, oficialmente nombrados embajadores culturales de Galicia. Los más veteranos recordarán también a los incombustibles Milladoiro o la década que, hace ya mucho tiempo, protagonizaron Os Resentidos de Antón Reixa, cuya conferencia inaugura mañana al mediodía la Azoka. O a dos ejemplos de cómo la tradición puede ser pura vanguardia, como los gaiteros Cristina Pato y Carlos Núñez. Pero, obviamente, hay muchísimo más. Y mucho de lo que a la mayoría nos queda por conocer de una cultura que comparte muchas cosas con la vasca estará al alcance de todos en Durango.

, ,

Renovación. La gaitera Cristina Pato, una de las figuras más inquietas del panorama musical gallego.

EGITARAUA

Eskaintza zabalak ekarriko dute galiziarrek

03.12.11 - 03:14 -
N. A. | DONOSTIA.

Berariazko liburuxka eta guzti du aurtan Durango Azokako ohorezko gonbidatuak: hamasei orrialdeko esku programa, euskaraz eta galegoz idatzia. Horrenbeste merezi du, alajaina, Kulturgal elkartearen eskutik eta Agadic Xuntako erakundearen laguntzaz, galegoek Durangora dakarten eskaintza zabalak. «Gerediagak egindako gonbiteari erantzunez, egungo kultura galegoaren lagin anitza eramango dugu» diote, baita honakoa ere: «Joan-etorriko elkatrakerako bidea zabaldu nahi dugu: norbere hizkuntzan, ideien ibilbide berri bat eta euskal kulturarentzat zein galegoarentzat aukera berriak.

Inaugurazio ekitaldia

'Galizia denak gara'. Aurtan ez du gai nagusirik Durangoko Azokak, azoka gairik gabe uztea gomendatu duen «norabide aldaketari buruzko gogoeta» bera ez bada. Hartara, gonbidatuen esku utzi da inaugurazio ekitaldia. Zehatz esateko, Anton Reixaren esku, Euskal Herriko eta Galiziako ordezkari instituzionalen agerpen ofizialeren ondotik bera mintzatuko baita eguerdiko 12:00etan Azokako areto nagusian. Hitzaldiaren izenburua, 'Galizia denak gara'. Reixa (Vigo, 1957) Galiziako kultur eragile ezagunenetakoa da, etxean zein kanpoan, sormen handikoa eta lan eremu zabalekoa. Musikaren alorrean bide luzea egindakoa (Siniestro Total, Os Resentidos, Kaki Arkarazorekin batera sortu zuen Nación Reixa...) ikus-entzunezkoan murgilduta dabil azkenaldian, zuzendari bezala zein ekoizle lanetan, Filmanova ekoizpen etxeko buru delarik.

Gogoeta partekatuak

Berriketaldiak eta mahaingurua. Durangoko Azokak eskaintzen duen topagunea gogoetarako ere baliatuko da, literatura ardatz hartuta betiere. Bihar, 13:00etan, aretoan, 'Galegoz eta euskaraz, Galizia eta Euskal Herriaz?' gaiari buruz arituko dira berriketan Dario Xohan Cabana eta Pako Aristi idazleak, Xosé Estévez, Euskal Herriaren bizi den irakasle eta idazle galiziarra, zirikatzaile dutelarik. Hilaren 7an, 12:30etan aretoan, Estévezek berak hartuko du parte Asociación Escritores en Lingua Galegaren izenean 'Idazlanak Galeuscan: iragana eta etorkizuna' berriketaldian. Galeuscaren 28 urteko historia eta etorkizuneko erronkei buruzko saioan Fito Rodríguezek ordezkatzuko ditu euskal idazleak. Egun berean, San Agustinen, 18:00etan, Artur Trillo, Talía Teatro taldeko kideak euskal antzerkigile batekin hitz egingo du galegozko eta euskarazko arte eszenikoei buruz 'Hizkuntza gutxiak eta antzerkigintza' mahainguruan.

Haurrentzako proposamenak

Tintiman Durango eta beste. Caixiña de Mistos: Un misterio para Tintimán en Durango. Izan ezazue izenburua gogoan, hilaren 6an eta 7an sei aldiz entzungo baita Haur Literatura Aretoan. Caixiña de Mistos, pospolo-kaxatxoa, 2009 urteaz geroztik karabana batean gora eta behera dabilen zinema ibiltaria da, Mr Misto films konpainiaren ekimena. Tintimán, berriz, Bilbon jaiotako Santiago Jaureguizar kazetari eta idazleak sortutako pertsonaia da. Orain arte, Konpostelako abenturak zituen ezagunenak Tintimanén. Aurrerantzean, agian, Durangokoak izango dira... Beste bi proposamen ere badaude haurrei zuzenduak, Haur Literatura Aretoan biak: asteartean, 17:00etan,

Galix eta Galtzagorri elkarteek idazle galego eta euskaldunak bilduko dituzte kontaketa saioan: Concha Blanco, Perre Tobaruela eta Leticia Costas batetik eta Pako Aristi, Castillo Suarez eta Felipe Juaristi bestetik. Asteazkenean, berriz, 17:30ean 'Zoo Zoroa' ('ZooLoco' galegoz) joko multimedia aurkeztuko dute.

Soinua eta musika

Agur harmoniatsua. Poesiak bere lekua izango duen bezala -bihar, aretoan, 18:30etan, galegora idatzitako euren poemen errezitaldia eskainiko dute Harkaitz Canok, Leire Bilbaok eta Urtzi Urrutikoetxeak-, musikak ere izango du merezi duena. Soinuak hartuko dio aurrera hala ere musikari, gizartearen memoria akustikoa berreskuratzea helburu duen 'Soinuaren garrantzia' esperientzia 16:00etan aurkeztuko baita areto nagusian. Egun berean, Plateruenan 20:00etan, Azokaren amaiera jaia 'Acrobatak' ikuskizunaren eskutik helduko da. Mestizaia musikalean oinarritutako lana Ugia Pedreirak, Fred Martinsek eta Mikel Urdangarinek sortu dute. Oinarrian Ugia Pedreirak eta Fred Martinesek aurten bertan Rio Janeiron grabatutako 'Acrobata' diskoa dago. Biek ere herri musika dute tresna nagusi, eta Durangoko emanaldirako Mikel Urdangarin euskal musikaria batu zaie.

Azoka Durango, 5-12-2011

Pako Aristi, Xose Estevez eta Dario Xohan Cabana

Galegoz eta euskaraz, Galizia eta Euskal Herriaz barriketaldia

Azoka Durango, 5-12-2011

Pako Aristi, Xose Estevez eta Dario Xohan Cabana

Galegoz eta euskaraz, Galizia eta Euskal Herriaz barriketaldia

Anboto, durango, 5-12-2011

■

Bilatu

durangoko azoka

"Borondate politikoa falta da galegoa berreskuratzeko"

Durango - 2011ko abenduaren 05a, 10:32



'Galegoz eta euskaraz, Galizia eta Euskal Herriaz...' berriketaldia hasiko da, gaur, 13:00ean, Durangoko Azokako Aretoan. Dario Xohan Cabana, Pako Aristi eta Xosé Estevez idazleek parte hartuko dute. Azken horrekin berriketaldia izan du Anbotok. Hango eta hemengo literaturari buruzko mahai ingurua gidatuko berak.

Zelakoa da literatura galegoaren egoera?

Oso osasuntsu dago; idazle kantitatea eta kalitatea inoiz baino handiagoa da. Idazleen elkartean 500 idazle baino gehiago daude, eta elkartetik kanpokoak ere hor daude. Galegoaren erabilera, baina, behera doa. 1980ko hamarkadan biztanleen % 82k berba egiten bazuen, orain % 40 inguruk egiten du. Hirietan galdu da gehienbat. Diglosi egoera argi batean gaude; administrazioan, komunikabideetan, elizan... ez da galegoa erabiltzen. Ez dago galego hutsezko egunkaririk. Galicia Hoxe zegoen lehenago, baina zarratu egin dute.

Administrazioaren papera aipatu duzu.

Gaur egungo Xuntak politika linguizida darama; galegozko komunikabideei eta hizkuntza

normalizaziorako elkarteei dirulaguntzak kendu dizkie. Normalizazio politikek ez dute funtzionatu. Bipartitoak hezkuntzan elebitasun formula ipini gura izan zuen, baina elkarte batzuk oso kontra agertu ziren. Gaztelera alboratu gura zela esaten zuten, eta galegoaren kontrako giroa sortu zen. Hori oso ondo etorri zaio oraingo Xuntari; dekretuen bitartez galegoaren kontrako politikak egin dituzte.

Argi izpirik ikusten duzu?

Egoera aldatzeko gobernua aldatu beharko litzateke, eta gaitz ikusten dut hori. Hezkuntzan eta osasungintzan murrizketa handiak egin ditu Xuntak, eta protesta ugari egon dira, baina hala eta guztiz ere PPren aldeko boto kopurua hazi egin da. Epe motzean ez dut konponbiderik ikusten, borondate politiko kontua delako hau.

Kultura arloko mugimenduak zeresana edukiko du.

Kultura eta hezkuntza arloko mugimenduak ez du jende asko batzen; elitista da. Banaketa sozial argia dago hizkuntzari dagokionez: prestigioa duen eliteak gaztelera egiten du; galegoz, arlo baxuenak eta kultura arloko eliteak. Kontzientziazio handia eduki ezean, jendeak ez dauka galegoz berba egiteko premiarik eta hizkuntzarekiko sentimendu hori. Deigarria da kalean heldu bi galegoz berba egiten ikustea, eta ume bat gerturatzean hari gaztelera egitea. Katalunian eta Euskal Herrian dagoen zerbait falta da; nazio harrotasuna falta da.

Katalunia, Galizia eta Euskal Herriko idazleak Galeusca federazioan batzendirira. Zelan baloratzen duzu elkarlan hori?

Topaketa interesgarriak izaten dira elkar ezagutzeko. Batez ere, idazle galegoek eta euskaldunek antzeko ardurak daukagu; kultur ekoizpenak bultzatzea eta kontzientziazioa. Kataluniarrek, egoera normalizatuagoa daukatelako agian, ekonomia arloko kontu batzuetan sakontzen dute gehiago.

Bata bestearengandik zer ikasi dezakegu?

Galiziak euskararen errekupeazio arloan egin den lanetik ikasi beharra daukala uste dut. Gertatzen dena da ez dagoela botere ekonomikorik, Xuntak ez daukalako borondate politikorik. Galiziak Euskal Herriari, aldiz, ekarpen garrantzitsua eman diezaioke haur eta gazte literaturaran. Dagoeneko liburu ugari itzuli dira galegotik euskarara; arlo horretako galiziar produkzioa oso interesgarria da.

DEIA, 5-12-2011

durangoko azoka **euskal kulturaren hiriburua**

"Denok gara galziarrak!"

Gogotsu hasitako 46. Durangoko Azokan, Galizia da ohorezko gonbidatua

Galiziarren ordezkari gisa, Anton Reixak eman zuen inaugurazio-hitzaldia

A. santana - Lunes, 5 de Diciembre de 2011 - Actualizado a las 05:41h

Edonori gerta dakiok galiziarra izatea. Edo euskalduna. Hala baieztatu zuen atzo Anton Reixak (Vigo, 1957), zeinak Durangoko Azokari hasiera eman zion ironiaz eta umore gordinaz jositako hitzaldiarekin. Idazle, musikari eta Filmanovako produktore dena, aurkezpen-ekitaldiko protagonista izan zen atzo, Galiziaren izenean. Izan ere, Durangoko Azokaren 46. edizio honetan, Galizia da *ohorezko gonbidatua*, eta Gerediaga Elkartek Reixa hautatu zuen bere jaioterriko ordezkari gisa. "Ohore bat da niretzat topagune kultural eta sendo honetan egotea, nire herrialdea ordezkatzuz", azaldu zuen bere berbaldia aurkeztu baino minutu batzuk lehenago.

Bere aurretik mintzatu ziren Nerea Mujika, Gerediaga Elkarteko presidentea; Aitziber Irigoras, Durangoko alkatesa; Josune Ariztondo, Bizkaiko Foru Aldundiko Kultura diputatua; Blanca Urgell, Eusko Jaurlaritzako Kultura sailburua eta Juan Carlos Fernandez Fasero, Agadic Axencia Galega das Industrias Culturais-eko arduraduna. Jendez gainezka zegoen Elkartegiko areto nagusian, Durangoko alkatesak azokaren ibilbidea gogorarazi zuen. "Xume jaio zen, baina urteak joan eta urteak etorri, Landako gunera aldatu zen, non milaka lagun aterpe, topaleku eta gotorleku atsegin bihurtu den", adierazi zuen. Bere ustez, Durangoko Azoka euskara eta euskal kulturaren "paralelismo izugarria" ere bada. "Elizpe zahar batetik punta-puntako azpiegiturara igaro baita", euskalgintzarekin gertatu den lez, antza.

Josune Ariztondok, bestalde, euskal kulturari eusteko "gogoa, sendotasuna eta adorea" goraiatu zituen, baita hurrengo gogoratu ere: "Euskaltzale barik, azoka hau ezinezkoa litzateke". Azoka bat baino, "gure mugetatik haratago zabaldu den topagune kulturaltzat" du Durangokoa.

Ildo horretatik, euskaltzale, sor-tzaile, editore eta produktoreen lana eta esfortzua eskertu zituen. "Aldapa gorako sasoietan, elkarlana ezinbestekoa da", gaineratu zuen Kultura diputatuak.

Bere aldetik, Blanca Urgellek ere egin zion aipu lankidetzari, ñabardura bat egin bazuen ere: "Azoka ez da euskal kulturaren panazea, ez baita urte osoan zehar ikusten denaren isla. Hala ere, ezin diogu muzin egin bere balio eta erakargarritasunari", azaldu zuen.

Kulturan inbertitzea Galiziaren beste ordezkariari dagokionez, hots, Agadic-eko Juan Carlos Fernandez, Culturagal azokaz aritu zen. Ekimen hau Durangokoaren auzokide da, eta atzo bukaera eman zion bere laugarren edizioari. Horrela, Pontevedran hilaren 2an hasi eta atzo bukatu zen kultura galziarraren azokak Durangokoari pasa zion lekukoa. "Pare bat urte barru Durangoko azokaren sendotasunera helduko gara", ironiaz mintzatu zen Fernandez. Serioski, Kulturan gehiago inbertitzearen garrantziaz berba egin zuen. "Galizian laugarren emigrazio sasoi bat ari gara bizitzen: Galiziatik erbestera alde egiten duen talentuarena, alegia", argitu zuen.

Erakunde-jardunaz harat, Anton Reixaren txanda heldutakoan, jendaurrea barrez lehertua hasia zen. "Galiziar guztiek nortasun bikoi-tza daukagu, baina beti erabiltzen dugu berbera", izan zen bere ateraldietako bat. Hona hemen beste adibide bat: "Galiziarra izatea kasualitate ideologiko bat da. Edonori gerta dakiok galiziarra izatea. Gauza bera gertatzen zaizue zuei: ez da zuen errua euskaldunak izatea", nabarmendu zuen.

Edozelan ere, umore eta ironia kutsuez gain, kritika ere antzeman zitekeen bere hitzaldian, *Denok gara galziarrak* izenburupean. "Ez dugu inor indarrez hartzen, gure armada bakarra baita gure hizkuntzaz eta kulturaz osatutakoa", adierazi zuen. "Itsasoko, lurreko nahiz metaleko langilez beteko tribu bat gara", esan zuen galiziarrei buruz. "Eta ez dugu behar ordezkari Nazio Batuetan, ezta dekoratuko astronautarik ere".

Kulturaren egoerari dagokionez, garai "latzak" direla aitortu zuen arren, Agadic-eko

zuzendariarekin bat egin zuen, bateraguneak sustatzeko deia eginez. "Gure lurraldetako lehengaiak jagon egin behar dugu, hots, gure faktoria kulturalak", zehaztu zuen. Horretarako badu irtenbidea: "Ironia da kultura aliantzarik hoberena", ondorioztatu zuen.

GALIZIARRAK AZOKAN

• Gaur

– Galegoz eta euskaraz, Galizia eta Euskal Herriaz? Aretoa, 13:0etan. Dario Xohan Cabana idazle galegoak eta Pako Aristi euskaldunak idazteaz eta hizkun-tza bietan literaturak bizi duen egoeraz solasaldia konpartituko dute. Euskal Herrian bizi den Xose Estevez idazle galiziarra izango dute zirikatzaile.

• Bihar

– Gálix e Galtzagorri. Haur Literatura Aretoa, 17:0etan. Galix eta Galtzagorri ume eta gazteen artean galegoz eta euskaraz kultura sustatzea helburu duten bi elkarte dira, eta biek ere literatura dute lan tresna nagusi. – Tailerrak: Caixiña de Mistos. Haur Literatura Aretoa (11:0, 13:0, 16:0 eta 19:0).

• Abenduak 7

– Hizkuntza gutxituak eta antzerkigintza. Szenatokia-San Agustin Kultur Gunea, 18:0etan. – Tailerrak: Caixiña de Mistos. Haur Literatura Aretoa (11:0 eta 16:0).

– Idazleak Galeuscan: iragana eta etorkizuna. Aretoa, 12:30. – ZooLoco ou Zoo Zoroa joko multimedia. Haur Literatura Aretoa, 17:30ean.

• Abenduak 8

- Irudienea. Galiziako ikus-entzunezkoak (egun osoan zehar). –Musiklip galegoak, 11:0. – Laburmetraiak, 12:0-18:30. – Dokumentala. Digna rabia, 13:30. – Aretoa. Soinuaren garrantzia, 16:0. -Plateruena. Akrobatak, 20:00.

DIARIO VASCO, 6-12-2011

DURANGOKO EUSKAL LIBURU ETA DISKO AZOKA

Zaila da Durango guztia besarkatzen

Bi gune estreinatu ziren atzo, Haur Literaturaren Aretoa eta Kabi@ delakoa. Xohán Cavanak eta Pako Aristik Galiziako eta hemengo literaturak konparatu zituzten mahai-inguruan

06.12.11 - 02:26 -

FELIX IBARGUTXI | DURANG0.

Xosé Estevez moderatzaileak atzo esana: 153 titulu daude galegotik euskarara ekarrita «Hil behar izan nuen maite nindutela jakiteko». Pamiésen esaldi hau azpimarratu du Gerardo Markuletak

Zaila da Durangoko Azoka guztia besarkatzen. Guneak ugaritu egin dira eta, denei bisita egin nahi izanez gero, denbora asko beharko du bisitariak. Kontuan izan behar da gune batzuk Landakotik aparte daudela, gainera. Haur Literaturaren Txokoa gertu dago, Elkartegian, baina Irudienea urrutixeago, San Agustin kulturgunean.

Atzo goizean eskolome asko ibili ziren Landakogune barruan atzera eta aurrera, taldeka, batzuk lanean (horretarako, han eta hemen galderak eginez), beste batzuk denborapasan. Arratsaldez, bisitari gehienak beste era batekoak izan ziren, helduak edota familiak. Ez zen sekula jende-pilaketa handirik gertatu, baina soilgune handirik ere ez.

Kabi@-ren inaugurazioa. Goizeko 11etan, teknologia berrietako emai-tzak bilduko dituen Kabi@ gune berria estreinatu zen. Aktore baten estutik etorri zen estreinaldia: Ander Lipus. Ipuin bat inprobisatzeko eskatu zioten, eta berak, oinarri moduan, Joseba Sarrionandiaren bat hartu zuen. «Ez nuen 'Txano Gorritxo' edo 'Hiru txerri txoak' hartu nahi, eta Sarrionandiaren 'Estazioko begiradak' aukeratu nuen», esan zuen Markinako aktoreak. Eta bazen tartean teknologia berririk ere: aktoreak, poltsikoko telefono bidez ailegatzen ziren mezu batzuei eran-tzunez joan zen kontaketa osatzen. Beste bi nortasunen barruan mozorrotu zen Lipus: Juan Junda eta Euxebio Egaña. «Nahiago dut beste baten ahotsa hartu, neure ahotsetik jardun baino. Errazagoa da», esan zuen aktoreak. Halako batean, guardia zibilen mezua iritsi zen. Eta Juan Jundak erantzun: «No maltratéis a la gente euskaldun». Orduan guardia zibilak: «¿Usted no sabe que aquí las preguntas las hacemos nosotros?».

Galizia-Euskal Herria. Galiziakoa da aurtengo kultura gonbidatua, eta atzo bi idazlek jardun zuten bi literaturen arteko harremanez: Pako Aristik eta Darío Xohán Cavanak. Biak ala biak, poesia eta narratiba landutako gizonak. Galiziar idazleak galegozko literaturaren erreposoa egin zuen. 1860.eko urteari erreparatu zion: «1860tik aurrera, eta zehazkiago esateko behin 1861eko A Coruña Lore Jokoak ezkerre, esan daiteke kontzienteki hasi zela galegozko literatura nazionala eraikitzen. Eta 1864an Rosalía de Castrok 'Cantares galegos' argitaratu zuen, obra benetan aparta. Ez Rosalíak ez garaiko beste literaturgileek ezagutzen zuten Erdi Aroko trobadoreen lana. Literatura bat asmatzen ari ziren».

Darío Xohán Cavanaren ustez, Xosé Luís Méndez Ferrín (Ourense, 1938) da inoizko galiziar idazlerik onena. «1976an, galiziar poesia akituta zirudien garai batean, 'Con pólvora e magnolias' liburua plazaratu zuen, denok aztoratu gintuena. 'O fin dun canto' ere zoragarria da. Eta haren 'Bretaña, esmeraldina' da, seguru asko, inoiz galegoz egin den nobelarik handiena».

Idazleak kezka handiz ikusten du galegoaren bilakaera: «Galizian, Euskal Herrian ez bezala, hiztunak galtzen ari gara. Askok gara hiztunak, bi milioi beharbada, baina gero eta gutxiago». Hitzaldiaren bukaera aldera, honela mintzatu zen: «Oinarrizko kamarada-sentipena dago, gauza denen gaintik, idazlearen artean. Laguntasun sentipena dago, adibidez, Xosé Fernández Ferreiro (laurogei bat urte izango ditu) eta hogeita bost bat dituen Oriana Méndezen artean. Desberdin idazten dugu, beharbada politikaz oso desberdin pentsatzen dugu, baina jabetzen gara, minez jabetu ere, heriotz mehatxupean bizi den hizkuntza batean idazten ari garela. Zuen eta gure Gabriel Arestirekin batera badakigu esaten: 'Nire aitaren etxea defendituko dut'».

Pako Aristik, berriz, soziolinguistikaz blaitutako hitzaldia egin zuen. «Sekula ez dago hizkuntzen arteko bizikidetzarik. Hizkuntzen artean beste gauza bat egiten da: menderakuntza eta elkarren arteko borroka. Orain dela gutxi, Xabierko San Frantziskoren eguna izan dugu. Hura, Japoniara, armadarik gabe joan zen, eta oso larri ibili zen. Ameriketara joan ziren misiolariak, berriz, soldaduek lagunduta joan ziren, eta egun, lurralde haietan, espainiera mintzatzen da».

Aspaldiko kontuekin jarraituz, Baltasar Gracián aipatu zuen: «Oso gizon jakintsua omen zen, Institutuan eman ziguten haren berri. 1657ko liburu batean, batzuen eta besteen gainera topikoaren erreposoa egin zuen eta ba al dakizue zer esan zuen gailegoei buruz? Koittadu batzuk zirela». Gaineratu zuen «seduzitzearena tranpa bat» dela. «Joan daitezela espainolak Frantziara haiek

seduzi-tzera, eta ikusiko dute zer gertatzen zaien».

Gurea «literatura agonikoa» da Aristiren hitzetan: «Ari gara etengabe frogatu nahian gure literatura bizirik dagoela. Seinale txarra». Eta Estatuek beti laguntzen omen dute beren mintzairako literatura. Mahai-inguruan, moderatzaile lanean, Xosé Estévez irakasleak jardun zuen. Bai datu jakingarri bat eman zere: 153 titulu daude galegotik euskarara ekarrita.

Jose Luis Zumetaren lehen ilustrazio lana. Beste alde batetik ere bada albiste Pako Aristi: Jose Luis Zumeta margolariarekin elkarlanean, 'Scott Barberenaren bizitzako lehen pausoak' ipuina eman du argitara, zor-tzi urtetik gorako haurrei zuzendua. «Sendaketa baten istorioa» kontatu du Aristik, Scott izeneko mutikoarena, hain zuzen ere. Gaixo dago bere logelan eta handik mugitu ezin denez, irudimena erabili beharko du bere aitaren bila joateko, gelako hainbat izakiren laguntzarekin: gizontto bat, itsasontzia, itsasargi bat, kandelak, paperezko kaio bat...

Hauxe da lehenengo aldia Zumetak liburu baten ilustrazioak egiten dituen, eta beronen alaba Monikak izan du zer ikusirik; berak jarri zituen harremanetan idazlea eta margolaria. Aristik aitortu duenez, berriz, lehenengo aldia du «ipuin oniriko» bat idazten duena.

Hartsuagarekin euskararen jatorriaren bila. Juan Ignazio Hartsuaga antropologoak 'Hitzak fosil' liburua plazaratu du Hiria etxearen bidez. Liburua atera berri-berria da, ez dago Durangon, baina bai dendetan, eta azokatik kanpo mintzatu gara tolosar ikerlari honekin. «Euskararen jatorria, hara hor gai bat jende asko kilikatzen duena -esan zidan-. Ikusiko zenuen lehenengo astean Euskal Telebistako dokumentala ere. Euskararen jatorria misterioz inguratuta dago oraindik. Liburu honetan berriz, misterio hori argitzeko erabateko froga izan daitekeen datua dago, 'Senidetan harremanen hiztegia' atalean hain zuzen ere. Asiako herri indigenen artean aurkitu den ezaugarri kultural baten fosila gorde du euskarak. Eta euskararen baitan honelakorik aurkitzea modu bakarrean uler daiteke: euskara noizbait Asiatik etorri zela. Eta ikerketa genetikoek eta arkeologiak erakusten digutenez, Asiatik etorri zirenak cro-magnon ehiztariak izan ziren duela 40.000 urte inguru. Neanderthal gizakiak nagusi ziren Europa hartara iritsi ziren gure espezieko lehen cro-magnon haien artean paleo-euskaraz ziharduten batzuk bazirela ziurtatu ahal izango da, ezaugarri kultural horren egiazkotasuna frogatzen bada. Ekain eta Santimamiñeko ehiztariak paleo-euskaraz jarduten zutela frogatuta geratuko litzateke. Filologoaren esku geratzen da orain aurkikunde honi buruzko iritzia ematea».

Koldo Mitxelena hartu du gidari Hartsuagak: «Mitxelenak erakutsitako bide estuan barrena ibili naiz».

Markuletaren itzulpen lana. Ahotsenean sartu-irten bat egin eta Gerardo Markuleta eta Edorta Jimenez topatu genituen elkarrizketan. Markuletak Sergi Pamiés kataluniar kazetariaren ipuin batzuen bilduma euskaratu baitu Txalaparta etxerako. Horixe zuten mintzagaia. «Ipuinetan, lehenengo esaldia oso garrantzitsua da, eta Pamiésék badaki hori. Hona adibide bat: 'Hil behar izan nuen maite nindutela jakiteko», esan zuen Oñatiko olerkari itzultzaileak.

Gurasoentzako lezioa Haur Literaturako Aretoan. Haur Literaturako Aretoa atzo jarri zuten martxan Elkartegian. Gaur ekimen berezia izango da bertan, goizez eta arratsalde (10:30etatik 14:00etara eta 16:00etatik 19:00etara). Izenburu hau daukan tailerra garatuko dute: 'Zertan jolasten dira gure seme-alabak eta zergatik jolastu beharko genuke beraiekin? Tailerra 8-14 urte bitarteko gaztetxoei dago zuzendurik, eta heldu bakoitzeko haur bakarrak parte har dezake.

«Gaztetxoen kasuan, bideojokoen kontsumo kritikoa bultzatzea dugu helburu eta gurasoen kasuan, berriz, jolasa bera (zer erakusten duen, zer gaitasun garatzen dituen) eta narrazio, kontzeptu eta istorio interesgarriak eskain ditzaketan izenburuak ezagutaraztea», adierazi dute.

Gidaria Aitor Uriguen Torvisco pedagogoak izango da, eta irakasleak, berriz, Unai Sanchez Santos informatikaria eta Izaskun Erkizia pedagogoak.



Pakop Aristi, Xosé Estévez eta Darío Xohan Cabana

BERRIA, 2011-12-6

2011-12-06

Durangoko 46. Euskal Disko eta Liburu Azoka

'Galegoz eta euskaraz, Galizia eta Euskal Herriaz' berriketaldian, literaturak hizkuntza bietan duen egoeraz hausnarketa egin dute Pako Aristik eta Darío Xohan Cabana idazle galegoak.

Goretti Rodriguez Durango

Pako Aristi, Xose Estevez eta Darío Xohan Cabana. / JON URBE / ARGAZKI PRESS

Galegoz mintzatu ziren atzo Durangoko Euskal Liburu eta Disko Azokako aretoan batutako idazleak. «Taberna girokoa da nire galegoa» galegoz esanez hasi zuen bere berriketaldia Pako Aristik, eta bukaera arte kultura gonbidatuaren hizkuntzan hizketan aritu zen Darío Xohan Cabana idazle galiziarrarekin. *Galegoz eta euskaraz, Galizia eta Euskal Herriaz?* gaia jorratu zuten. Euskal Herrian bizi den Xose Estevez idazle galiziarra izan zuten zirikatzaile. «Nire aberriak atsekabea

sortzen didanean, hauteskundeetan, adibidez, Euskal Herriak poztasuna ematen dit», azaldu zuen. Galegoz egindako 153 lan euskarara itzuli direla azpimarratu zuen, eta hori guztia Pako Aristi eta Karmelo Landari esker izan dela gogoratu zuen.

Oreka gabeko elebitasuna

Hizkuntza gutxituetan lan egiten duten idazleak batu beharraz hitz egin zuen Dario Xohanek. «Gure literaturak ezberdinak dira, kasu nazional bakoitzari berezko zaiona, baina estaturik gabeko idazleok indarrak batu beharrean gaude arriskuan diren hizkuntzen idazleak garelako. Barrikadaren alde berean gaude».

Euskal Herrian dugun elebitasun desorekatuaren gainean jardun zuen Pako Aristik. «Hizkuntza baten garapena jasotzen duen bultzadaren arabera da». Norvegia jarri zuen adibidetzat: «Estatu serioek diru laguntzak ematen dituzte euren herriko literatura garatu dadin». Espainiako Estatutik galegoa eta euskararen kontra neurri zapaltzaileak baino ez jasotzea salatu zuen. «Eusko Jaurlaritzak sei milioi euroko diru laguntza eman du Basque Culinary Center delakoa sortzeko. Bertako kide izateko euskara edo ingelesa jakitea eskatzen da, lotsagarria benetan!». Hizkuntza gutxituen egoera «tamalgarriaz» hitz eginez hizlariak egunotan irrati batean egindako elkarrizketa aipatu zuten. «Zergatik galdetu behar digute zer dela eta aukeratu dugun euskaraz edo galegoz idaztea? Denok aukeratzen dugu idazteko hizkuntza, eta zergatik ez diote galdetzen Euskal Herrian bizi den idazle bati zer dela eta idazten duen gaztelaniaz?», galde egin zuen Aristik. Xohanek gaineratu zuen «tamalez» galiziar askok nahiago dutela bigarren mailako espainiar izan lehen mailako galiziar baino.

Hizlariak aipatu zuten literatura bakoitza sortu eta garatu egiten dela egoera historiko, politiko, ekonomiko jakin eta zehatzetan. Euskal literatura eta galiziarren osasuna ona dela gaineratu zuten, hizkuntzaren egoera bestelakoa bada ere. Xohanek azpimarratu zuen literatura galegoa nazio-tresna gisa sortu zela, eta baita nazio-fabrika modura ere. «Jakin badakit Rosalia [De Castro] eta [Eduardo] Pondalen aurretik ere egon zela beste ezer. Zorte onekoak izan gara, bazterrean utzi den Europako txoko pobre honetan, geure literatura modernoaren hastapenetan bi poeta jeinu izan ditugulako. Rosalia eta Pondal, garai hartan Iberiar penintsulan egon zen gauzarik modernoena izan ziren, Portugal barne».

Xunta de Galicia

A iniciativa materializouse co patrocinio da Agadic e mediante a colaboración aberta entre a organización da azoka e as asociacións galegas integradas en Culturgal

Vintecinco profesionais e artistas representan

a Galicia como cultura convidada na feira do libro e do disco vasco de Durango

Juan Carlos F. Fasero intervén mañá na inauguración da edición número 46 do emblemático encontro biscaíño, na que tamén participará Antón Reixa

A selección cultural realizada compón un amplo abano de propostas no que están presentes a literatura, a escena, a música, o audiovisual e as novas tecnoloxías

O traballo dun total de 25 profesionais e artistas galegos de distintas áreas de creación representará a Galicia como cultura convidada de honor na Feira do Libro e do Disco Vasco de Durango, que se desenvolve na localidade biscaíña do 4 ao 8 de decembro. A Axencia Galega das Industrias Culturais (Agadic) da Consellería de Cultura e Turismo patrocina a través da colaboración aberta mediante a asociación Culturgal a presenza galega na edición número 46 deste emblemático certame, que mañá se inaugura coa intervención de Juan Carlos F. Fasero, director da Agadic.

O acto de apertura da Durango Azoka, encontro decano e referencial na difusión cultural, contará coa asistencia de Nerea Mujika, presidenta de Gerediaga Elkarte (entidade organizadora do certame); Aitziber Irigoras, alcalde de Durango; Josune Ariztondo, deputada de Cultura da Deputación Foral e Blanca Urgell, conselleira de Cultura do Goberno Vasco. Por parte de Galicia, Juan Carlos F. Fasero asumirá a representación institucional, en tanto que a profesional a exercerá o polifacético Antón Reixa, presidente da produtora Filmanova.

Na selección de proxectos galegos que se presentarán diante do público de Durango primaron as iniciativas que colaboran activamente con axentes culturais vascos, tanto desde o punto de vista da creación colectiva como da relación entre empresas. O resultado é un amplo abano de propostas no que están presentes a literatura, a escena, a música, o audiovisual e as novas tecnoloxías.

Tamén para nenos

Ademais da variedade de sectores e de xéneros, a oferta galega en Durango abrangue actividades para todas as idades. Así, como proposta audiovisual infantil, chegará a Durango en caravana Mr. Misto co seu espectáculo A Caixiña de Mistos, instalado nunha roulotte na que se proxectan as películas. Ao redor dela desenvolveranse obradoiros de animación con plastilina a partir das obras do heroe Tintimán das que é autor Santiago Jaureguizar, orixinario de Bilbao aínda que asentado en Galicia desde hai anos.

Como exemplo de integración e traballo en equipo de empresas vascas e galegas, Imaxin e Elhuyar Fundazioa presentarán o xogo multimedia Zoo Loco (ou Zoo Zoroa), deseñado para rapaces de 3 a 6 anos.

A representación do libro infantil correrá a cargo da asociación Gálix, que, en colaboración coa súa homóloga vasca Galtzagorri, realizará unha sesión de animación cos autores galegos Concha Blanco, Pere Tobaruela e Leticia Costas xunto aos vascos Pako Aristi, Castillo Suárez e Felipe Juaristi.

Galeusca

Ademais, membros da Asociación Escritores en Lingua Galega (AELG) participarán cos seus colegas vascos de EIE nunha mesa redonda sobre os 28 anos de historia de Galeusca (encontro anual de escritores e escritoras que reúne a representantes da literatura galega, vasca e catalá) e o seu futuro. Para ampliar a análise sobre literatura, o escritor galego Darío Xohan Cabana e o euskaldún Pako Aristi conversarán sobre a dedicación ao oficio en ambas linguas, acompañados polo escritor galego residente en Euskadi Xosé Estévez.

No tocante ás artes escénicas galegas viaxará a Durango Artur Trillo, director, actor e produtor da compañía Talía Teatro, que debaterá xunto a un creador vasco sobre a relación do teatro coas linguas minoritarias. Ademais, no autobús do colectivo Topagunea proxectaranse trailers, curtas e

teasers galegas como pequena mostra das nosas propostas audiovisuais máis actuais.

Final con música galega

O colectivo Sinsalaudio de Vigo, que integran Chiu Longina e Julio Gómez e que centra o seu esforzo en poñer en valor o son e a súa importancia pedagóxica, levará á Feira do Libro e do Disco Vasco de Durango unha presentación sobre os novos sistemas de edición e o futuro dos soportes en tempos dixitais, ao igual que dará a coñecer o programa financiado pola CEE European Acoustic Heritage, participado tamén pola Agadic.

E para finalizar, na clausura da feira e como mostra da música galega e do mundo, Ugía Pedreira, Fred Martins e Mikel Urdangarin exporán o seu proxecto Acrobatak, un exercicio de mestizaxe musical no que os tres compositores comparten o seu amor pola música tradicional, a forza e a sensibilidade.

GARA, 8-12-2011

2011ko abenduaren 08a

Galeuscak bertze itun bat sortzeko une ona dela dio Xose Estevezek

Galizierazko Idazleen Elkarteko Xose Estevezek eta Euskal Idazleen Elkarteko Fito Rodriguezek bi kultura horiek eta kataluniarra elkartzen dituen Galeusca izeneko zubiaren balioa aldarrikatu dute.

Maidar IANTZI | DURANGO

Batez ere Galiziako herritarrak bildu ziren atzo Azokan egindako Galeusca historikoaren eta literarioaren inguruko hitzaldira. «Gogoa zubi. L'ànima es pont. A vontade é ponte» zuen izenburua, zubia baita federazio hau, idazle katalan, galiziar eta euskaldunak babestu, sustatu eta ordezkatzeko dituen. 1920ko hamarkadan sortu zuten Galeusca proiektua hiru herrietako indar nazionalistek, eta ordutik bide luzea egin du. 2008an birmoldatu egin zuten eta federazioa eratu. Fito Rodriguezek argitu zuenez, lehen bezala urtero bilerak egiten segitzea adostu zuten, eta gainera, izaera juridikoa eman zioten. Federazioari esker, hiru elkarteak -Asociación de Escritores en Lingua Galega (AELG), Euskal Idazleen Elkarte (EIE) eta Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)- ordezkatuak daude Estatuko nahiz Europako edozein erakunderen aitzinean.

Xose Estevez Galiziako idazleen elkarteko ordezkaria da; ibilbide luzeko idazlea, kultur eragilea, historialaria eta irakaslea. 2008ko birmoldaketan parte hartu zuen, baita Galeuscaren bertze itun batzuetan ere, hitzarmen anitz izan baititu proiektu honek bere historian.

Diktadorek kolpatua

Estevezek gogora ekarri zuenez, 1923an elkartu ziren lehendabiziko aldiz hiru kulturak. Ordura arte harremanak aldebikoak izaten ziren; galziarrak kataluniarrekin edo euskaldunak kataluniarrekin. Primo de Riveraren diktadurak eta 1936ko gerrak kolpatu zuen zubia. Sustatzaile batzuk -Lauaxeta, adibidez- hil egin zituzten eta bizirik gelditu zirenek erbestera ihes egin behar izan zuten.

Zubiari zutik eutsi zioten, ordea, eta Estevezek nabarmendu zuen orain momentu interesgarria dela Galeuscaren bertze itun bat egiteko, bertzeak bertze, Kongresu espainiarrean kataluniar, galiziar eta euskal diputatu anitz daudelako.

DEIA, 8-DICIEMBRE-2011

DURANGOKO AZOKA capital de la cultura vasca

El pasado y el presente de Galeusca, narrado

en la Azoka

Las asociaciones de escritores vascos y gallegos organizaron un coloquio

araitz garmendia - Jueves, 8 de Diciembre de 2011 - Actualizado a las 05:40



Xosé Estévez y Fito Rodríguez, ayer en la Azoka. (Foto: Jose mari martínez)



DURANGO. "Es un lujo que esté aquí". Estas fueron las palabras con las que Fito Rodríguez, de EIE (Euskal Idazleen Elkarte-Asoiación Vasca de Escritores), presentó al público asistente a Xosé Estévez, que acudió a la Azoka de Durango en representación de la Asociación Escritores en Lingua Galega para participar en una mesa redonda. No podía ser de otro modo ya que Galicia es la invitada de honor de la 46ª edición de la Feria del Libro y la Música Vasca.

Ambos representantes tomaron parte en una charla en la que hablaron sobre los 28 años de historia de Galeusca, de su futuro y de sus objetivos. Galeusca es un encuentro anual de escritores que reúne a representantes de la literatura gallega, vasca y catalana. Rodríguez y Estévez rememoraron cómo en el mes de junio del año 2008, l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, la Asociación de Escritores en Lingua Galega y Euskal Idazleen Elkarte se constituyeron como la Federación Galeusca, tomando el mismo nombre que CiU, PNV y BNG utilizan, para defender unidos la profesión de escritor en esas lenguas y apoyarla con un instrumento jurídico de coordinación y acción conjunta para ganar fuerza.

De este modo, durante la charla de ayer, Xosé Estévez hizo su "declaración de amor a Euskadi" y habló del orgullo con el que acude siempre que le reclaman "para hacer de puente entre las dos culturas". Recordó de esta manera los orígenes de Galeusca, nombre que nació de la contracción de los topónimos Galicia, Euskadi y Cataluña. Así, en el espacio Aretoa de la Azoka, Estévez y

Rodríguez reclamaron "la libertad de seguir escribiendo" en sus lenguas. En esa línea, Fito Rodríguez rescató durante la mesa redonda el *Manifiesto de Poblet* que realizó Galeusca, en el que se recordaba que la "desnormalización" del catalán, del euskera y del gallego no se produjo de manera natural, sino "por imposición", algo que se hizo "sin consulta ni acuerdo previo". Con esta declaración, ambos representantes de asociaciones de escritores vascos y gallegos se unieron de nuevo en la 46ª edición de la Azoka en un coloquio para volver a reivindicar el derecho a escribir en su propia lengua.

AGADIC

A iniciativa materializouse co patrocinio da Agadic e mediante a colaboración aberta entre a organización da azoka e as asociacións galegas integradas en CulturGal

Vintecinco profesionais e artistas representan a Galicia como cultura convidada na Feira do Libro e do Disco Vasco de Durango

✚ Juan Carlos F. Fasero intervén mañá na inauguración da edición número 46 do emblemático encontro biscaíño, na que tamén participará Antón Reixa.

❖ A selección cultural realizada compón un amplo abano de propostas no que están presentes a literatura, a escena, a música, o audiovisual e as novas tecnoloxías.



[03/12/2011]

O traballo dun total de 25 profesionais e artistas de distintas áreas de creación representará a Galicia como cultura convidada de honor na Feira do Libro e do Disco Vasco de Durango. A Axencia Galega das Industrias Culturais patrocina, a través da colaboración con Culturgal, a presenza galega na edición número 46 deste emblemático certame.

Mañá domingo terá lugar a apertura da Durango Azoka, encontro decano e referencial na difusión cultural que se desenvolve na localidade biscaíña do 4 ao 8 de decembro. O acto contará coa asistencia de Nerea Mujika, presidenta de Gerediaga Elkartea (entidade organizadora do certame); Aitziber Irigoras, alcalde de Durango; Josune Ariztondo, deputada de Cultura da Deputación Foral e Blanca Urgell, conselleira de Cultura do Goberno Vasco. Por parte de Galicia, Juan Carlos F. Fasero asumirá a representación institucional, en tanto que a profesional a exercerá o polifacético Antón Reixa, presidente da produtora Filmanova.

Na selección de proxectos galegos que se presentarán diante do público de Durango primaron as iniciativas que colaboran activamente con axentes culturais vascos, tanto desde o punto de vista da creación colectiva como da relación entre empresas. O resultado é un amplo abano de propostas no que están presentes a literatura, a escena, a música, o audiovisual e as novas tecnoloxías.

Tamén para nenos

Ademais da variedade de sectores e de xéneros, a oferta galega en Durango abrangue actividades para todas as idades. Así, como proposta audiovisual infantil, chegará a Durango en caravana Mr. Misto co seu espectáculo *A Caixiña de Mistos*, instalado nunha *roulotte* (foto da esquerda) na que se proxectan as películas. Ao redor dela desenvolveranse obradoiros de animación con plastilina a partir das obras do heroe Tintimán das que é autor Santiago Jaureguizar, orixinario de Bilbao aínda que asentado en Galicia desde hai anos.

Como exemplo de integración e traballo en equipo de empresas vascas e galegas, Imaxin e Elhuyar Fundazioapresentarán o xogo multimedia Zoo Loco (ou Zoo Zoroa), deseñado para rapaces de 3 a 6 anos.

A representación do libro infantil correrá a cargo da asociación Gálix, que, en colaboración coa súa homóloga vasca Galtazarri, realizará unha sesión de animación cos autores galegos Concha Blanco, Pere Tobaruela e Leticia Costas xunto aos vascos Pako Aristi, Castillo Suárez e Felipe Juaristi.

Galeusca

Ademais, membros da Asociación Escritores en Lingua Galega (AELG) participarán cos seus colegas vascos de EIE nunha mesa redonda sobre os 28 anos de historia de Galeusca (encontro anual de escritores e escritoras que reúne a representantes da literatura galega, vasca e catalá) e o seu futuro. Para ampliar a análise sobre literatura, o escritor galego Darío Xohan Cabana e o euskaldún Pako Aristi conversarán sobre a dedicación ao oficio en ambas linguas, acompañados polo escritor galego residente en Euskadi Xosé Estévez.

No tocante ás artes escénicas galegas viaxará a Durango Artur Trillo, director, actor e produtor da compañía Talía Teatro, que debaterá xunto a un creador vasco sobre a relación do teatro coas linguas minoritarias. Ademais, no autobús do colectivo Topagunea proxectaranse *trailers*, curtas e

teasers galegas como pequena mostra das nosas propostas audiovisuais máis actuais.

Final con música galega

O colectivo Sinsalaudio de Vigo, que integran Chiu Longina e Julio Gómez e que centra o seu esforzo en poñer en valor o son e a súa importancia pedagóxica, levará á Feira do Libro e do Disco Vasco de Durango unha presentación sobre os novos sistemas de edición e o futuro dos soportes en tempos dixitais, ao igual que dará a coñecer o programa financiado pola CEE European Acoustic Heritage, participado tamén pola Agadic.

E para finalizar, na clausura da feira e como mostra da música galega e do mundo, Ugía Pedreira, Fred Martins e Mikel Urdangarin exporán o seu proxecto Acrobatak, un exercicio de mestizaxe musical no que os tres compositores comparten o seu amor pola música tradicional, a forza e a sensibilidade.

[-Programa da actividade galega en Durango.](#)

[-Web da Feira do Libro e do Disco Vasco de Durango.](#)

DIARIO VASCO, 9-12-2011

FERIA DEL LIBRO Y DISCO VASCOS DE DURANGO

La Azoka cierra etapa y encara el futuro

Más de 105.000 personas han pasado este año por la 46 edición de la cita cultural euskaldun de Durango

09.12.11 - 01:57 -

ARTURO GARCÍA | DURANGO.

LAS CIFRAS

105.000

personas es el cálculo de visitantes contabilizado por la organización que ha pasado por Landako en sus cinco jornadas.

Datos

Novedades: Se han expuesto 434 novedades, frente a las 505 del año pasado, de las que 313 eran libros y publicaciones.

Autores más vendidos: Joseba Sarrionandia, Harkaitz Cano, Toti Martínez de Lezea, Koldo Izagirre, Jon Arretxe, Mikel Alvira, Unai Iturriaga, Leire Bilbao.

Discos más vendidos: Berri Txarrak, Xabier Lete, Mikel Urdangarin, Su Ta Gar, Ruper Ordorika, Esne Beltza, Xabi eta Petti.

La próxima Azoka de Durango no será una edición más sino el año cero de la nueva etapa en la que va a entrar la cita anual más importante de la cultura euskaldun. Tampoco esta 46 edición, que ayer cerró sus puertas en Landako, va a quedar como una edición más. Fue la última de su actual director, Jon Irazabal, que cede el testigo a un nuevo responsable, «un hijo de la feria», como él lo denominó ayer: Aiert Goenaga (Ondarroa, 1981), de 30 años. Los mismos que lleva Irazabal trabajando para la Azoka. El carácter simbólico de ese relevo generacional al frente de la Feria se completó en el terreno de lo material y tangible con un gesto que evidenció asimismo el rumbo y los nuevos aires que se abren paso en su organización con el progresivo avance de las nuevas tecnologías y la implantación de innovadores espacios para la creación dentro de la Azoka: Nerea Mujika, presidenta de Gerediaga Elkarte, hizo entrega de forma cariñosa a Irazabal, al término de la presentación del balance de la cita, de un significativo regalo al director saliente: un libro, sí, pero electrónico.

No fueron esas las únicas novedades de esta 46 edición: por primera vez, y después de años de pedir las y no dedicarse a computarlas, la organización se decidió a llevar un registro orientativo, mediante cámaras térmicas en las puertas de acceso del pabellón, de las entradas y salidas y de la afluencia de visitantes a la azoka durante estos cinco días.

A efectos orientativos «con toda la relatividad que tienen estas cosas», se curó en salud Irazabal, el balance de asistencia a la Azoka habría superado este año los 105.000 visitantes. El día grande de esta edición fue el martes, donde la organización calcula que se sobrepasaron las 40.000 personas. El dato de las ventas registradas durante estos cinco días sigue siendo otro cantar y secreto de sumario, aunque organizadores y representantes de editoriales y discográficas consultadas coinciden en que se ha percibido que los bolsillos no están para muchas alegrías y el nivel de ventas ha ido en la línea de las dos anteriores ediciones.

'Muebles' a salvo

La crisis se ha notado pero «se han salvado los muebles» y eso, «con la que está cayendo, no es poco». Dicen que «se ve menos bolsa» y no se hace acopio de todas las novedades como antes de que los mercados financieros y las agencias de calificación comenzaran a sacudir las economías y dictar sus tablas de la ley a los gobiernos mundiales.

En ese sentido, desde Gerediaga Elkarte se quiso lanzar ayer un mensaje de optimismo: «La creación no está en crisis» y la Azoka «ha demostrado un año más que literatura y música vasca tienen mercado y que a día de hoy se siguen vendiendo». Nerea Mujika valoró asimismo que la feria ha evidenciado «la riqueza de la creación euskaldun y que el público ha respondido positivamente al nuevo camino iniciado» porque las nuevas áreas: Ahotsenea, Literatura Infantil, Irudienea, dedicada a la creación audiovisual; Szenatoki, al teatro, y Kabi@, que ha mostrado las iniciativas sobre el euskera en internet, «todas ellas han tenido su público».

En el siempre peliagudo y difícil terreno de ponerse de acuerdo en los autores y discos más

vendidos y de mayor tirón de la cita, parece que se coincide en apuntar algunos nombres por encima de la media general de las más de 434 novedades literarias y musicales de esta edición (505 el año pasado).

En el capítulo literario sobresalen el ensayo de Joseba Sarrionandia 'Moroak gara behelaino artean?' (¿Somos moros entre la niebla? (Pamiela), que agotó ejemplares a las primeras de cambio y ha roto todas las previsiones de la editorial navarra; la vuelta, seis años después al género de la novela de Harkaitz Cano con 'Twist' (Susa), y la doble novedad en Erein de la todoterreno Toti Martínez de Lezea, que acudía con nueva novela 'Veneno para la Corona' y la sexta entrega de su personaje infantil Nur.

Les siguen 'Llegará la lluvia', de Mikel Alvira (Ttarttalo), la traducción de los poemas más íntimos de Xabier Lete recogidos en 'Eguntsentiaren esku izoztuak' (Las ateridas manos del alba), 'Udaberririk ankerrena' (La primavera más inhumana), una obra en cómic que cuenta con guión del bertsolari Unai Iturriaga y el dibujante Alex Sanvi, publicado por Elkar; Koldo Izagirre con 'Egarri egunak portualdean' y la nueva incursión en la novela negra de Jon Arretxe publicado en euskera y castellano, 'Tangerko Ametsak' (Sueños de Tánger).

Futuro

Pero si algo despertaba ayer curiosidad y expectación en los pasillos y stands era conocer el giro al frente de la Azoka. Nerea Mujika dio a conocer los detalles y las directrices que marcarán la nueva gestión. «Gerediaga está trabajando en el diseño de lo que tiene que ser la Azoka de Durango del futuro y esta edición nos ha mostrado lo que será en algunos aspectos: trabajar por seguir siendo 'azote' de colaboración entre las distintas asociaciones culturales para que la Azoka siga siendo la gran fiesta de la cultura vasca y convertirla en la plaza de la creación cultural en euskera».

Mujika adelantó ayer que, de cara a ese trabajo a futuro, la Asociación Gerediaga ha llevado ya a cabo varios cambios en la dirección para bifurcar su labor en dos frentes en busca de adecuar la feria a los nuevos tiempos: por un lado, «definir todas las respectivas direcciones por sectores e iniciar una labor para crear grupos de trabajo por áreas, y nombrar un nuevo responsable de equipo», al frente del cual estará el director entrante, Aiert Goenaga.

La cultura invitada a esta edición ha sido la gallega. Como balance a su presencia en la cita, Jon Irazabal comentó que la delegación que acudió en representación de instituciones y artistas gallegos, tras su paso por Landako, les había transmitido su «envidia sana hacia lo que significa y ha logrado Durango para la cultura euskaldun».

En ese sentido el ya ex director de la veterana Azoka hizo llegar las palabras del director de Cultural, Sergio Lago, quien afirmó que «la Durangoko Azoka es para nosotros todo un ejemplo a seguir, por su perseverancia y por la fidelidad del público», señaló.

La forma en que caigan los festivos con sus sucesivos puentes es un quebradero de cabeza que, año tras año, impiden adivinar el comportamiento de los visitantes y la jornada en que acudirán en masa a la azoka. Los organizadores creen que se ha respondido bien este año al calendario de días tan complicado, lo que ha propiciado dientes de sierra en la asistencia por jornada.

Caída

Lo que no parece levantar cabeza es la música. Si año a año caen sus ventas, este año lo que sale 'tocado' de la feria son los conciertos. «Tanto las presentaciones de discos como los directos han tenido buena respuesta de público pero, como dato significativo, tenemos que destacar el descenso de público en los conciertos en directo» señaló Mujika. Pese a todo, ha vuelto a haber artistas con tirón comercial, con Berri Txarrak en cabeza, que agotaron sus copias, Ruper Ordorika, Mikel Urdangarin, Su ta Gar, Esne Beltza, Xabi eta Petti, Erramun Martikorena y la recopilación de Esan Osenki. Porque, como sostiene irónico Ritxi Aizpuru, de Baga Biga, «todavía, en estas fechas, no se puede dar a alguien como regalo un link a una descarga»

DEIA, 9-12-2011

Durango. Urtero lez, jendearen berotasuna nabaria izan da Durangoko Azokan. Aurten, gainera, *zientifikoki* neurtu ahal izan da. Landakogunera sartu-irtenak neurtu dituzte Gerediaga Elkarteko arduradunek, kamera termikoen bidez. Horrela, azokak iraun dituen lau egunetan, 105.000 bisita zenbatu dira, Jon Irazabalek adierazi zuenari jarraiki, zeinak 46. edizioko balantzearen berri eman baitzuen atzo. Bere aldamenean izan ziren Nerea Mujika, Gerediaga Elkarteko presidentea, eta Aiert Goenaga, Irazabalen lekukoa hartu duena. Datorren azokatik aurrera, bera arituko da zuzendari lanetan.

Eskaintako datuen arabera, egunik jendetsuena hilaren 6a izan zen, 40.000 bisitekin. Aipatu zifra gainontzeko egunetako bikoitza da. Bisita fisikoez gain, aipatzekoak dira ere birtualak. Durangoko Azokaren webgune ofizialean (www.durangokoazoka.com) 23.300 erabiltzaile zenbatu dira azaroaren 23tik atzo bitartean. Bataz beste, hiru minutuko bisitaldiak egin ditu erabiltzaile bakoitzak, eta webguneako kontsulten %7a telefono mugikorretatik egin da.

Kualitatiboki, jendeak "erantzun ona eman dio sortzaileen eta kultur adierazpen ezberdinetako

eskain-tzari", laburbildu zuen Nerea Mujikak. Krisia nonahi ageri den testuinguruaren aurrean, euskal kultura sendo ageri da eta Durangoko Azokak jarraitzen du horren termometro ona izaten.

Jon Irazabalen esanetan, "sormenak ez du krisirik". Ildo horretatik, euskarazko sorkuntzan aberastasun handiaz ere mintzatu zen. "Durangoko Azokak erakutsi du euskaltzale eta euskal kulturgin-tzan sinesten dugunon topaleku nagusia dela", baieztatu zuen. Halaber, Nerea Mujikak liburuen nahiz diskoen sektoreko biziraupena goraiatu zuen. "Merkatu txikia izanik ere, liburuak eta diskoak saldu egin dira egunotan", aipatu zuen.

kulturaren transmisioa Ebaluazio orokorraz aparte, Landako gunearen inguruan izan diren gunek bakoitzako balorazioaren berri eman zuten ere bai, "Azoka ez baita Landako eraikineraren mugatzen", arrazoitu zuen Aiert Goenagak. Gauzak horrela, Haur Literatura Aretoak osasun sendoa erakutsi du aurten ere bai. Antolatutako tailer, aurkezpen eta joko anitzetan, 40 bat lagun gazte izan dira bataz beste. Kasu batzuetan, jendea kanpoan utzi behar izan da, Elkartegiko areto nagusiak 150 lagunentzako tokia du eta. Harrera honen aurrean, xedeak "beteta" geratu direla iritzi zuen Goenagak. Helburuen artean, gurasoak eta seme-alabak elkarrekin aritzeko ekimenen "eran-tzun oso positiboa" azpimarratu zuen, euskal kulturaren transmisiorako aukera ezinhobea aurkezten duena, hain zuzen.

Bestalde, orain dela hiru urte martxan jarri zen Ahotsenea aretoak "gorpuzten" dirau, bere baitan hogeit hamar bat musika eta literatura aurkepen eskaini dituena egunero. Espazio honen ezaugarri nabarmenena haren "proposamen aniztasuna" da. "Euskal sortzaileak eten barik dabiz, zeresana dute, zer kantatua eta zer kontatua", adierazi zuen.

Entzuleen kopuruari dagokionez, Landakotik igaro diren hamar bisitarietatik behintzat bat Ahotsenetik pasatu da, Gerediaga Elkarteak eskainitako datuen arabera. "Euskal sortzaileek plazak aldarrikatzen dituzte urte osoan zehar, eta egunotan egiaztatu da publikoa egon, badagoela", baieztatu zuen Goenagak. Ildo beretik, Plateruenak ere emaitza onak jaso ditu "hein handi batean", nolabaiteko kritika kutsua antzeman bada ere. "Aurreko urteetan zuzeneko ikuskizunetan izandako ikusle kopuruak behera egin duela sumatu dugu, eta aurten ere beherazko joerak jarraitzen du", aitortu zuen.

gune berriak Bestetik, Azokaren hiru gune berriak arrakastatsu ateratu dira. Irudienaren kasuan, "plazak eta plazerrak" bat egin dute. Plaza, ikus-entzunezko munduan dabilzaten euskal sortzaileei eta euskararen normalizazioaren alde dihardutenei emandakoa. Eta plazerra, "20tik gora zine zuzendari edo musikari izan dutelako zuzeneko harremana euren sormen lanen hartzaileak diren herritarrekin". Landakotik urrun samar egon arren, San Agustin kultur gunean kokatu den Szenatokiarekin "gustura" izan da ere jendaurrea, antolatutako irakurketa dramatizatua eta antzerki maratoiarekin.

Teknologia berriei keinua egitearren, Kabi@ espazioak hainbat ekitaldi hartu ditu egunotan: ipuin kontaketa inprobisatua Akting eta Ander Lipusen esku edota euskal Wikipediaren 10. urteurreneko auzolan-festa, kasu. Datu deigarri bat gogoratzearen, euskarazko en-tziklopedia 107.000. artikulura heldu da Durangoko Azokan. Azkenik, Galiziako kultura gonbidatuari aipu egin diote. "Euskal Herriko eta Galiziako kultur eragileen arteko elkarlana abiatu da", adierazi dute.

‘Cine en vascuence’ con Elortza

Se le esperaba ayer en Durango, pero el cineasta vasco Gotzon Elortza no asistió finalmente a la azoka debido a su delicado estado de salud, según transmitió ayer la familia del director de cine a los responsables de Gerediaga Elkartea. El que ha sido director de Durangoko Azoka hasta la fecha, Jon Irazabal, recordó, con cierto punto de comprensible nostalgia, que el primer trabajo de Elortza se proyectó por primera vez en la feria de Durango, que en 1965 celebraba también su primera edición. Así consta en la prensa escrita, en un recorte de ‘La Gaceta’ fechado un ‘inocente’ 28 de diciembre de 1965. El redactor calificó de “éxito” el trabajo de “un joven cineasta de Amorebieta”,

quien al parecer buscaba “dotar a los pueblos de habla vasca, de películas en el viejo idioma”. Elortza resultó ser un innovador, que expuso en esa primera cita de la Azoka de Durango “las modernas técnicas” del cine parisiense. Elortza ha sido premiado por su precursora obra cinematográfica en euskera. Vecino de Getxo, el Ayuntamiento de la localidad vizcaina le homenajeó el pasado año con una reproducción del molino de Aixerrota, “en agradecimiento a su labor en favor del euskera”. Asimismo, la Filmoteca Vasca ha digitalizado recientemente tres de sus largometrajes en euskera: ‘Ereagatik Matxitxakora’ (1959), ‘Aberria’ (1961) y ‘Elburua Gernika’ (1962). >A. S.

TERRA E TEMPO

16-12-2011

A Euskal Liburu eta Disko Azoka de Durango, que conta co apoio dos organismos oficiais, é un xeito de facer país e de unir a xente entornao ao seu idioma e a súa cultura

A cultura galega na Feira do Libro e Disco

Vasco de Durango

Grazas polo seu voto (7)

RAÚL RÍO DÍAZ

Entre os pasados 4 e 8 deste mes ven de celebrarse na cidade Durango a *Euskal Liburu eta Disko Azoka* (Feira do Libro e Disco Vasco) que foi inaugurada por Antón Reixa, xa que este ano a cultura galega foi a invitada. Non entro aquí si escolleron ou non a persoa mais idónea para representala, pero é de agradecer que sendo un país sen estado, coa súa cultura tamén oprimida, se solidarice coa nosa que é perseguida incluso polos organismos oficiais da súa propia terra e o seu idioma incriminado nos medios de comunicación.

Esta feira, organizada pola asociación *Gerediaga elkarte*, non é o mesmo que as feiras do libro convencionais que se celebran nos diferentes pobos de Euskal Herria, e tamén en Galiza, ao longo do ano. Neste caso trátase dunha única feira nacional e anual que serve de punto de encontro aos diferentes sectores que traballan dentro do mundo cultural en lingua vasca. Foi medrando cos anos e foi evolucionando con mais editoriais, librerías e distribuidoras. Este ano contou con 434 novidades editoriais e discográficas en 274 postos que ocuparon mais de 850 metros cadrados e polos que, malia a crises, nestes catro días pasaron mais de cento trinta mil visitantes e os diferentes medios de transporte público tiveron que incrementar as súas frecuencias para dar abasto aos visitantes.

A *Azoka*, como se lle coñece popularmente, xurdiu en 1965 cando a asociación *Gerediaga elkarte* da localidade veciña de Abadiño, coa axuda da Deputación de Bizkaia, empezou a expoñer as novidades de libros e discos vascos no pórtico da igrexa de Santa María de Uribarri de Durango os días 30, 31 de outubro e o 1 de novembro de ese ano, retomando deste xeito a exposición de libros vascos que entre os días 1 e 8 de setembro de 1935 se levou a cabo no Pazo de Deputación de Araba organizada polo grupo *Baraibar*, filial de *Eusko Ikaskuntza*. No primeiro ano solo contou con doce estantes para libros e dous para discos. Nese pórtico seguiu expoñendo até que no ano 1974 o Gobernador Civil, Fulgencio Coll de San Simón, lles prohibiu expoñer alí. Desta prohibición saú beneficiada xa que ese mesmo ano foi trasladada a Praza do Mercado de onde pasa, en 1996, a unha gran carpa instalada nos terreos que mais tarde ocuparía o pavillón *Landako Erakustazoka*, construído expresamente para elo e onde se ven celebrando desde o ano 2003 en que foi inaugurado. A partir do ano 1980 empezouse a realizar na primeira quincena de decembro e nela expóñense as principais novidades editoriais e musicais que se produciron en éuscaro ao longo do ano.

Durante a Feira celébranse presentacións de libros, discos, audiovisuais e conferencias sobre diversos temas; entréganse premios como o *Argizaiola*, establecido en 1992 para o recoñecemento as persoas e institucións que realizaron labores relevantes en favor da cultura e a lingua vasca, así como outros tipos de actividades culturais.

Dixo Gabriel Aresti que *as manifestacións da cultura na mesma base son as que teñen verdadeira importancia* e foi unha pena que a presenza da nosa cultura fora tan institucional e non invitaran a organismos populares de base ou asociacións culturais, coas que tampouco conta o Goberno da Xunta e... así nos vai!. Non entendo tampouco como os organizadores non tiveron en conta as verbas de Aresti e prescindiran desas bases, xa que a nosa cultura soamente estivo representada por *AGADIC*, integrada en *CULTURGAL*, que contou con unha ínfima exposición do libro e disco

galego, a *Caixiña dos mixtos*, que tivo bastante aceptación entre os nenos, e un elenco de vintecinco profesionais e artistas que tiveron mais repercusión nos medios de comunicación que entre o público asistente, ante o que pasaron bastante desapercibidos.

Onde non se notou tanto esa institucionalización foi na conferencia que, utilizando integramente o noso idioma, deu o profesor galego afincado en Euskal Herria, Xosé Estévez, sobre o *Galeuzca* político que, ao seu entender, deu pé a que nacera logo, en 1984, o *Galeuzca* literario do que, no mesmo acto, o Presidente dos Escritores Vascos, Fito Rodríguez, fixo unha breve historia e a continuación proxectouse o documental *A vontade é a ponte*, sobre o *Galeuzca* dos escritores que se celebrou en Lekeitio no ano 2000. O día 8 Ugía Pedreira pechou a Feira con un concerto xunto a Fred Martins e Mikel Urdangarin.

A *Euskal Liburu eta Disko Azoka* de Durango, que conta co apoio dos organismos oficiais, é un xeito de facer país e de unir a xente entorno ao seu idioma e a súa cultura, dándolle o valor e a autoestima que merece para sentirse orgullosos dela, non como os nosos gobernantes que poñen de Valedor do Pobo a personaxes que, polo seu odio ao noso idioma, son capaces de censurar un libro e incluso eliminaría o primeiro parágrafo do artigo quinto do Estatuto de Autonomía por dicir que "*A lingua propia de Galicia é o galego*". Seguro que para eles o idioma galego debe ser unha cousa nova que inventamos os nacionalistas aproveitando a *democracia que nos deron e abusando da boa fe de todos os españois*, por iso soen dicir que os galegos non o sabemos falar ben e deben ser os rusos ou os chineses os que mellor o dominan. Que cruz a nosa!

- ■
- ■
- ■
- ■
- ■
-

Grazas polo seu voto (7)

-
- ■
- ■

[0 comentarios](#) | [111 lecturas](#)

This document was created with Win2PDF available at <http://www.win2pdf.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.
This page will not be added after purchasing Win2PDF.